

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

The chapter contains six subchapters of the study. They are background of the study, statement of the problems, objectives of the study, significance of the study, scope and limitation of the study and definition of terms.

### **1.1 Background of the study**

English is the language of globalization international communication, commerce and trade, tourism, and media. English is no longer viewed as the property of the English spoken world but it is also viewed as an international commodity sometimes referred to as world English or English as an international language (Mckay, 2002).

English become the most essential language in the world. Almost all people from many different countries around the world use it communication. It is spoken by millions of people all over the world. The area of English always becomes a special interest. It is because of the importance of English of many aspects of our life.

In communication process, people need a complex system to express the expression that is language. With the language, people can express the expression in the right meaning and make the expression correctly understandable to the other participant in communication purpose. Without language, people cannot make an interaction purpose. Without language; people cannot make interaction because it has interpersonal function, which relates relationship between people.

Communication need more than language when the communication itself happens in large scope with multilingual world. It involves many backgrounds that are becoming globalized. Firstly people use a language that got naturally is a mother tongue. Then the use of next language, which is acquired by learning and teaching process, called as foreign language. English as an example is the mother tongue or national language for those who live in USA and Britain. In the other countries, English is used of foreign language, for example Indonesia which uses Indonesian language. As first language or national language and for some people. English is regarded as their second language after Indonesia language

It must be admitted that English has a very important role in the world. Because of its position as international language, English is used in international forum. Most of people throughout the world use English for their communication. Therefore, English as a foreign language in Indonesian is important to be learned for the purpose of absorbing and developing science, technology, art, cultures and founding connection with other nations.

In communicating with other people from other country, someone should know language use in the country. One of the ways to understand it is by using translation. Therefore, translation becomes a medium function to understand the language.

Catford (1969: 20) Defines that translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language. Moreover, Nida (1969: 12) states that translation consists natural equivalent of the source language message, first in the terms of meaning, and secondly terms of style. From the above statements, it seems that translation emphasizes on the

thought and idea, it means that translation consists transferring meaning of the source language into the receptor language.

Karnadidjaja et al (1986: 4) state that translating English text into Indonesian is not easy, because the two languages have different system. The different system of them causes some problems in translation. The difference can be seen in the following examples: *she is a student* means *Dia (wanita) seorang siswa*. However, *He is a student* also means *Dia laki-laki seorang siswa*. It can be understood that there is difference between English and Indonesian. In Indonesian there is no different way to express different gender, functioning as subject, object, and possessive pronoun. So, in translating English text into Indonesian, a translator has to control the different system of the two languages.

Translation is very important; it is also studied in senior high school level, especially at the English translating into Indonesian. Many students have to face some practical works of translating text. The general objective of this subject is to embody students the knowledge of translation theory and help them achieve the skill in translating text either in English or Indonesian. However, students in training and education in senior high school. Make many mistakes frequently in translating in translating English text into Indonesian. They usually make mistakes in the case of presenting the message and the style of the source language, English into Indonesian.

Based on the description above, it is interesting to conduct observation entitled **A Study on The Ability in Translating Indonesian Fable Into English at The Eleventh Grade Student of SMAK Sint Carolus Kupang in school Year 2017/2018.**

## **1.2 Problem Statements**

Based on the background above; this study is conducted to answer the following questions:

1. Is the translation made by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018 good or bad?
2. What are the areas of difficulties in translating a fable story from Indonesian into English encountered by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018?

## **1.3. Objective of the Study**

Going in line with the problem statement above, this study is carried out to gain following objectives:

1. To find out whether the translation made by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018 good or bad.
2. To know the areas difficulties in translating a fable story from Indonesian into English by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018.

## **1.4. Significance of the study**

This study is expected to be beneficial for some sides, such as the English teacher, the students, and the writer herself.

1. For the English Teacher

This study is expected to increase the translation ability of the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang.

## 2. For the Student

The result of this study of translation can motivate the students to do translation

## 3. For the Writer

Through this study, the writer is hoped to gain more knowledge and skill in English especially on translation.

### **1.5. Scope and Limitation**

This study is about translation. The writer is going to analyze the student's translation from Indonesian into English by using narrative text in form of a fable story. According to Larsson (1984: 15), there are two kinds of translation namely form and meaning translation. Catford (1965: 21) classifies translation in term of extend, level, and rank translation. This study focussed on the translation skills of the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang. But, The writer only focuses on whether the students' translation is good or bad based on the theory of translation according to Nida and Taber (1974: 99).

### **1.6. Definition of Terms**

There are some terms used in this study that should be defined to avoid misunderstanding on the part of readers.

#### 1. Translation.

It is the general term referring to the transfer thought and ideas from one language into another language in written or oral form as stated by Brislin (2005: 18). Related to the study translation means the process of transferring the meaning and form of fable story in Indonesian into English

## 2. Fable Story

A fictitious story that is meant to teach a moral lesson: the characters are usually talking about animals. In the study it is entitled THE WOLF AND THE STORK

## 3. Grammar

It is a description of the structure of a language and the way in which linguistic units such as words and phrases are combined to produce sentences in the language Richard et al (1985: 125).

## 4. SMAK Sint Carolus Kupang

It is one of senior high school in Kupang located in Adi Sucipto street, No 44, Penfui Maulafa